

DU GIÀ KHOA NGHI TRIỆU THỈNH THẬP LOẠI CÔ HỒN

Lời Giới Thiệu,

Văn Tế Thập Loại Chúng Sinh là áng văn hay nhất của Nguyễn Du sau Truyện Kiều. Ý tưởng toàn bộ áng văn này dựa vào Du Già Khoa nghi của Cổ Đức, một áng văn trác tuyệt được lưu truyền trong Thiền môn, sử dụng khi Đăng Đàn Chấn Tế Thập Loại Cô Hồn.

Vào năm 1995, có dịp về Việt Nam, tôi đến chùa Linh Phước, Định Tường thăm viếng và lễ tháp cổ Hoà Thượng Pháp Sư Thích Quảng Ân một Cao Tăng có nhiều đóng góp trong phong trào chấn hưng Phật giáo ở Nam Việt Nam. Lục trong di cảo của Hoà Thượng có bản dịch Du Già Khoa nghi trong xấp tài liệu để đăng báo Từ Bi Âm, một tờ Tạp Chí Phật Học truyền bá giáo lý mạnh mẽ ở miền Nam và cũng là cơ sở ngôn luận chính cho phong trào chấn hưng Phật Giáo.

Nhận thấy bản dịch rất sát với nguyên tác, lời văn súc tích, ý nghĩa đậm đà, có thể dùng làm mẫu trong việc cúng tế hương linh và dâng đàn chẩn tế bằng tiếng Việt. Nhân mùa Vu Lan xá tội vong nhân, chúng tôi chân thành gửi đến quý vị một tác phẩm dịch rất có giá trị của một bậc tiền bối hữu công trong phong trào chấn hưng Phật Giáo Việt Nam.

Trân trọng,

Quảng Hạnh cầm bút.

Du Già Khoa Nghi

Triệu Thỉnh Thập Loại Cô Hồn.

Hương hoa thỉnh (cô hồn)

Một lòng triệu thỉnh:

Kim ô qua tợ tên bay

Ngọc thổ lặn mọc cũng tày thoi đưa

Chia ly khóc mấy cho vừa

Tình thâm chỉ có ảnh xưa đeo sầu

Hương trà cung thỉnh lần đầu

Cô hồn đến nhận phép mẫu Phật ban
(ân).

Kính nguyện:

Nương sức Tam Bảo oai thần

Nhờ theo mật chú bước lần về đây

Linh sàng thực phẩm dọn đầy

Dự vào pháp hội của này cấp cho.

Hương hoa thỉnh

Một lòng triệu thỉnh:

Xa nhìn núi biếc một màu,

Lắng nghe dòng nước thì trào hư vô,

Xuân đi hoa vẫn còn trở,

Người đến chim về ngăn ngõ vô tình.

Hương trà lần nữa mời xin!

Cô hồn hãy lắng nghe kinh thoát nạn.

Kính nguyện:

Nương sức Tam Bảo oai thần

Nhờ theo mật chú bước lần về đây

Linh sàng thực phẩm dọn đầy

Dự vào pháp hội của này cấp cho.

Hương hoa thỉnh

Một lòng triệu thỉnh:

Cõi đời như giấc nam khoa

Mong manh huyền chất khó mà dài

lâu.

Như Lai có sẵn phép mẫu

Dẫn người khổ não dứt sầu về Tây.

Hương trà ba lượt thỉnh đầy

Cô hồn thọ lãnh của này Phật ban.

Kính nguyện:

Nương sức Tam Bảo oai thần

Nhờ theo mật chú bước lần về đây

Linh sàng thực phẩm dọn đầy

Dự vào pháp hội của này cấp cho.

1. Hương hoa thỉnh (Vương hầu)

Một lòng triệu thỉnh:

Vua chúa mấy triều ngự trị

Hầu vương bao lớp sang giàu

Chín tầng điện ngọc trên cao

Muôn dặm núi sông độc chiếm.

Nhưng:

Phía Tây chiến hạm kéo cờ

Nghìn năm vương khí một giờ tan

hoang

Xe loan phía Bắc vừa sang

Nhân dân năm nước tiếng than ngập

thành.

Than ôi!

Đổ uyên kêu suốt tàn canh

Máu hồng nhuộm mãi tên cành đào

hoa,

Xưa nay vương bá những là,

Hôm nay xin chứng tiệc hoa bỉ bàng.

Kính nguyện:

Nương sức Tam Bảo oai thần

Nhờ theo mật chú bước lần về đây

Linh sàng thực phẩm dọn đầy

Dự vào pháp hội của này cấp cho.

2. Hương hoa thỉnh (Tướng Soái)

Một lòng triệu thỉnh:

Bái tướng lập đàn nghiêm chỉnh

Phong hầu cắt đất hiến dâng

Sức đời dảnh nặng nghìn cân

Thân trải thành dài muôn dặm.

Nhưng:

Tướng beo sương lạnh canh tàn
 Uổng công hạn mã gian nan một đời
 Khói lang gió dứt ngàn khơi
 Chẳng kể thánh thượng cuộc đời chìm sâu.

Than ôi!

Tướng quân ngựa chiến còn đâu!
 Hoa vàng cỏ nội, đất sâu cãm cãm!
 Anh hùng tướng soái ngàn năm
 Mau về pháp hội, thành tâm cúng dường.

Kính nguyện:

Nương sức Tam Bảo oai thần
 Nhờ theo mật chú bước lần về đây
 Linh sàng thực phẩm dọn đầy
 Dự vào pháp hội của này cấp cho.

3. Hương hoa thỉnh (Văn quan tế phụ)

Một lòng triệu thỉnh:

Văn sĩ năm thành nể mặt
 Hiền lương mười quận tiếng vang
 Ba năm trong sạch làm quan
 Một tấc lòng son giúp chúa.

Nhưng:

Châu Nam, huyện Bắc ngàn khơi
 Xa lìa làng mạc, cách rời quê hương
 Chân trời gốc bể thảm thương
 Bồng lai hải đảo khôn đường tới lui.

Than ôi!

Chức quan sóng nước cuốn trôi
 Hồn lìa khỏi xác mộng đời còn đâu?
 Văn thần tế tướng đeo sầu!
 Xin về hưởng thực pháp mầu Phật ban.

Kính nguyện:

Nương sức Tam Bảo oai thần
 Nhờ theo mật chú bước lần về đây
 Linh sàng thực phẩm dọn đầy
 Dự vào pháp hội của này cấp cho.

4. Hương hoa thỉnh (Văn nhân cử tử)

Một lòng triệu thỉnh:

Tài tử danh vang muôn dặm
 Thư sinh nổi tiếng mười phương
 Thám hoa bước thẳng đường mây
 Xạ sách thân cao thí viện.

Nhưng:

Đóm đèn bay mất đi rồi
 Mười năm nấu sủ xôi kinh đêm ngày
 Sách nghiên quyết chí dôi mài
 Biết bao tân khổ mưa bay ngoài thành.

Than ôi!

Lựa hồng bẩy thước ghi danh

Đất vàng một nắm lấp thành văn
 chương

Văn nhân cử tử thảm thương
 Về đây nhận lấy hoa hương đỡ lòng.

Kính nguyện:

Nương sức Tam Bảo oai thần
 Nhờ theo mật chú bước lần về đây
 Linh sàng thực phẩm dọn đầy
 Dự vào pháp hội của này cấp cho.

5. Hương hoa thỉnh (Trung y Thích Tử)

Một lòng triệu thỉnh:

Thượng sĩ xuất trần có một,
 Cao Tăng côi tích không hai,
 Người chuyên năm giới tịnh tu,
 Chứng Tỳ Kheo, Ni, Phạm hạnh.

Nhưng:

Hoa vàng trúc biếc không sông,
 Chơn thuyền bí mật nói luôn ích gì!
 Mèo đen, trâu trắng có chi!
 Khổ không diệu kệ nghĩa thì mệnh mang.

Than ôi!

Áng kính gối lạnh trăng tàn
 Thất thiên trống vắng bóng trần hắt hiu

Áo nâu Thích tử bao nhiêu
 Về đây Pháp thực ít nhiều Phật ban.

Kính nguyện:

Nương sức Tam Bảo oai thần
 Nhờ theo mật chú bước lần về đây
 Linh sàng thực phẩm dọn đầy
 Dự vào pháp hội của này cấp cho.

6. Hương hoa thỉnh (Huyền môn đạo sĩ)

Một lòng triệu thỉnh:

Vào núi, từ quan chẳng đoái
 Theo tiên, mặc áo công phu
 Động đào nguyên ở ẩn chơn tu
 Châu lãng uẩn sống yên dưỡng tánh.

Nhưng:

Ba hoa, chín luyện chẳng thành
 Nam Tào chưa hứa nêu danh tiên đài
 Vô thường tứ đại tan ngay
 Âm cung hồn chẳng đổi thay số trời.

Than ôi!

Động tiên nổi thuốc sương đầy
 Đàn trắng gió cuốn hoa bay lạnh lùng
 Huyền môn, đạo sĩ ở chung
 Theo phang triệu thỉnh đến dưng bữa đơn.

Kính nguyện:

Nương sức Tam Bảo oai thần
 Nhờ theo mật chú bước lần về đây
 Linh sàng thực phẩm dọn đầy
 Dự vào pháp hội của này giúp cho.

7. Hương hoa thỉnh (Tha hương lữ khách)

Một lòng triệu thỉnh:

Dòng bán giang hồ nổi tiếng
 Họ buôn Nam Bắc nghe danh
 Kinh thương muôn dặm dạo chơi
 Hàng hóa ngàn vàng đổi chác.

Nhưng:

Gió sương bất trắc khôn lường
 Thân vào hang thẳm chẳng đường tới lui
 Núi rừng nguy hiểm đơn côi
 Rơi vào miệng cọp biết hồi nào ra.

Than ôi!

Mịt mờ mây tiễn hồn ma
 Điu hiu nước cuốn phách xa dặm trường
 Những phường buôn bán tha hương
 Nương nhờ Phật pháp đoái thương chẵn bản.

Kính nguyện:

Nương sức Tam Bảo oai thần
 Nhờ theo mật chú bước lần về đây
 Linh sàng thực phẩm dọn đầy
 Dự vào pháp hội của này cấp cho.

8. Hương hoa thỉnh (Bình tốt trận vong)

Một lòng triệu thỉnh:

Chiến sĩ áo nhung uy dũng
 Kiện nhi múa kiếm trận trung
 Cờ hồng dưới bóng tranh hùng
 Kiếm bạc trùng trùng liễu mạng.

Nhưng:

Trống vàng vừa thúc tên bay
 Đầu rơi, bụng vỡ bên ngoài gò hoang
 Cuộc cờ thắng bại chưa tan
 Thây nằm đầy đất máu loang ngập tràn.

Than ôi!

Mịt mờ quỷ khóc cát vàng
 Sa trường xương trắng mệnh mang
 nhuốm sầu
 Quân binh các loại thương đau
 Xin về thọ lãnh cháo rau đỡ lòng.

Kính nguyện:

Nương sức Tam Bảo oai thần
 Nhờ theo mật chú bước lần về đây
 Linh sàng thực phẩm dọn đầy

Dự vào pháp hội của này cấp cho.
9. Hương hoa thỉnh (Huyết hồ sản nạn)

Một lòng triệu thỉnh:
Mười tháng mang thai mong đợi
Ba hôm ngồi cỏ trọn nguyên
Mới mừng loan phụng hòa duyên
Vừa ước hùng bi thỏa mộng.
Nhưng:
Chúc mừng chưa được trọn lời
Kiết hung nào biết cuộc đời ra sao?
Ngọc đá chưa phân được nào?
Mẹ con đã bị âm tào gọi tên.
Than ôi!
Hoa vừa hé nhụy bão lên
Nguyệt vừa ló dạng mây đen phủ đầy
Huyết hồ sản nạn về đây
Cành dương Phật pháp hôm này rười thân.

Kính nguyện:
Nương sức Tam Bảo oai thần
Nhờ theo mật chú bước lần về đây
Linh sàng thực phẩm dọn đầy
Dự vào pháp hội của này cấp cho.

10.A Hương hoa thỉnh (sản ngoan bội nghịch)

Một lòng triệu thỉnh:
Thổ dân, mán mường, mọi rợ,
Tàn tật, đui điếc, ngong cam,
Chết vì nô dịch lao tâm
Mất mạng khi làm tế thiếp.
Nhưng vì:
Khinh khi Tam Bảo tham sân
Tội khiến chứa nhóm ví bằng hà sa
Ngỗ nghịch cãi lại mẹ cha
Hung ác tạo nghiệp tính ra bằng trời.
Than ôi!
Đêm dài mờ mịt cuộc đời
Trong hang thăm thẳm biết ngày nào ra
Ngu khờ đại đột hồn ma
Về đây hưởng thực hương hoa lãnh phần.

Kính nguyện:
Nương sức Tam Bảo oai thần
Nhờ theo mật chú bước lần về đây
Linh sàng thực phẩm dọn đầy
Dự vào pháp hội của này cấp cho.
10.B Hương hoa thỉnh (Quần thoa phụ nữ)

Một lòng triệu thỉnh:
Người đẹp cung vàng ngọc thốt

Giai nhân gác tía hoa
cười
Son phấn tô điểm đẹp tươi
Xạ rông, đòi y, chuốc điệu.
Nhưng:
Mây tan nước cạn điu hiu,
Trong vườn kim cốc hồn tiêu lạnh
lùng,
Hoa tàn, nguyệt khuyết, lãnh cung,
Mã ngôi phơi xác tử cùng nước non.
Than ôi!
Phong lưu ngày cũ đâu còn!
Khô lâu lạnh lẽo lối mòn lê thê!
Quần thoa phụ nữ mau về!
Nhận tiền, hưởng thực đề huê lạc
bang.

Kính nguyện:
Nương sức Tam Bảo oai thần
Nhờ theo mật chú bước lần về đây
Linh sàng thực phẩm dọn đầy
Dự vào pháp hội của này cấp cho.

10.C Hương hoa thỉnh (Thương vong hoạnh tử)

Một lòng triệu thỉnh:
Kẻ ăn mày cam đói lạnh
Người phạm pháp chịu hình nhân
Gặp nước, lửa, phải nát thân
Bị cọp, beo, làm mất mạng.
Nhưng vì:
Thuốc độc treo cổ liễu mình
Ngàn năm uất hận điều linh trọn đời
Sét đánh, núi lở, chết trôi
Hồn tan phách lạc chơi vơi bến bờ.
Than ôi!
Khói xanh mưa tối đầu ngõ
Gió thu lá rụng dật dờ muôn phương
Chết ngang, tai nạn một phường
Về đây thọ hưởng hoa hương chấn
bần.

Kính nguyện:
Nương sức Tam Bảo oai thần
Nhờ theo mật chú bước lần về đây
Linh sàng thực phẩm dọn đầy
Dự vào pháp hội của này cấp cho.
(Còn tiếp)